

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## baDalika tIra-rItigauLa

In the kRti ‘baDalika tIra’ – rAga rItigauLa, SrI tyAgarAja puts Lord to sleep by singing His glories.

P baDalika tIra pavvaLincavE

A saDalani 'duritamulanu tega kOsi  
sArvabhauma sAkEta rAma (baDalika)

C pankaj(A)sanuni paritApamu kani  
pankaj(A)pta kula pativai velasi  
pankaj(A)kshitO vanamunak(E)gi  
jinkanu vadhiyinci  
manku rAvaNuni madamunan(a)Naci  
<sup>2</sup>niSSankuDagu vibhIshaNuniki <sup>3</sup>bangAru  
lankan(o)sagi surula brOcina  
nish-kaLanka <sup>4</sup>tyAgarAjuni hRdayamuna (baDalika)

Gist

O Lord SrI rAma of ayOdhyA – the Sovereign Lord of Universe!  
O Blemishless Lord who – (a) seeing the misery of Lord brahmA (b)  
shining as the Lord of the Solar race, (c) having gone to the forest along with sItA,  
(d) having slayed mArIca, (e) having subdued the arrogance of the vile rAvaNa,  
(f) having bestowed the golden lankA to the undoubting vibhIshaNa, (g)  
protected the celestials!

Having rent asunder (my) sins which have not yet fallen off, please lie  
down in the heart of this tyAgarAja to get over the fatigue.

Word-by-word Meaning

P Please lie down (pavvaLincavE) to get over (tIra) the fatigue (baDalika).

A O Lord SrI rAma of ayOdhyA (sAkEta) – the Sovereign Lord of Universe  
(sArvabhauma)! Having rent (kOsi) asunder (tega) (my) sins (duritamulanu)  
which have not yet fallen off (saDalani), please lie down to get over the fatigue.

C O Blemishless (nish-kaLanka) Lord who -  
 seeing (kani) the misery (paritApamu) of Lord brahma – seated  
 (Asanuni) in Lotus (pankaja) (pankajAsanuni),  
 shining (velasi) as the Lord (pativai) of the Solar – friend (Apta) of Lotus  
 (pankaja) (pankajApta) - race (kula),  
 having gone (Egi) to the forest (vanamunaku) (vanamunakEgi) along  
 with sItA – the Lotus (pankaja) Eyed (akshi) (pankajAkshitO),  
 having slayed (vadhiyinci) mArIca – one in the garb of deer (jinka)  
 (jinkanu),  
 having subdued (aNaci) the arrogance (madamunanu)  
 (madamunanaNaci) of the vile (manku) rAvaNa (rAvaNuni),  
 having bestowed (osagi) the golden (bangAru) lankA (lankanosagi) to the  
 undoubting (niSSankuDagu) vibhIshaNa (vibhIshaNuniki),  
 protected (brOcina) the celestials (surala)!  
 please lie down in the heart (hRdayamuna) of this tyAgarAja  
 (tyAgarAjuni) to get over the fatigue.

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – duritamulanu –duritamunu - duritamulu.

<sup>4</sup> – tyAgarAjuni hRdayamuna – tyAgarAja nuta rAma : the latter version  
 does not seem to be appropriate in the context.

References –

<sup>3</sup> – bangAru lanka – Golden lanka - Please refer to website –

<http://hinduism.about.com/library/weekly/aa092401a.htm>

There are many mentions of ‘golden lanka’ in sundara kANDa of SrImad-  
 vAlmiki rAmAyaNa.

lankA is called ‘serendip’ in Persian – a corruption of ‘svarna dvIp’. The  
 word ‘serendipity’ was derived from this word. lanka is considered an ‘island of  
 fortune’ and described in many Persian Folk Tales, including ‘The Three Princes  
 of Serendip’ – Source –

[http://en.wikipedia.org/wiki/The\\_Three\\_Princes\\_of\\_Serendip](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Three_Princes_of_Serendip)

Comments –

<sup>2</sup> – niSSankuDagu – the alacrity with which vibhIshaNa sought the  
 refuge of SrI rAma shows that he had no doubts whatsoever in his mind about the  
 greatness of Lord rAma.

General – This kRti brings to mind the kIrtana of aruNAcala kavirAyar –  
 ‘En paLLi koNDIravaya’. For short sketch on the life of aruNacala kavirAyar,  
 please visit web site –

<http://www.angelfire.com/musicals/kallidaihari/Aarunachalakavi.htm>

## Devanagari

प. बडलिक तीर पव्वळिञ्चवे

अ. सडलनि दुरितमुलनु तेग कोसि

सार्वभौम साकेत राम (ब)

च. पंक(जा)सनुनि परितापमु कनि

पंक(जा)प्त कुल पतिवै वेलसि

पंक(जा)क्षितो वनमुन(के)गि

జింకను వధియిచ్చి  
మంకు రావణుని మదమున(న)ణచి  
నిశ్శంకుడగు విభీషణునికి బజ్జారు  
లంక(నొ)సగి సురుల బ్రొచిన  
నిష్కలంక త్యాగరాజుని హృదయమున (బ)

### English with Special Characters

pa. baḍalika tīra pavvaḷiñcavē  
a. saḍalani duritamulanu tega kōsi  
sārvabhauma sākēta rāma (ba)  
ca. paṅka(jā)sanuni paritāpamu kani  
paṅka(jā)pta kula pativai velasi  
paṅka(jā)kṣitō vanamuna(kē)gi  
jiṅkanu vadhiyiñci  
maṅku rāvaṇuni madamuna(na)ṇaci  
niśśaṅkuḍagu vibhīṣaṇuniki baṅgāru  
laṅka(no)sagi surula brōcina  
niṣkalaṅka tyāgarājuni hṛdayamuna (ba)

### Telugu

ప. బడలిక తీర పవ్వళిచ్చవే  
అ. సడలని దురితములను తెగ కోసి  
సార్వభౌమ సాకేత రామ (బ)  
చ. పంక(జా)సనుని పరితాపము కని  
పంక(జా)ప్త కుల పతివై వెలసి  
పంక(జా)క్షితో వనమున(కే)గి  
జింకను వధియిచ్చి  
మంకు రావణుని మదమున(న)ణచి  
నిశ్శంకుడగు విభీషణునికి బజ్జారు  
లంక(నొ)సగి సురుల బ్రోచిన  
నిష్కలంక త్యాగరాజుని హృదయమున (బ)

## Tamil

ப. ப<sup>3</sup>ட<sup>3</sup>லிக தீர பவ்வளிஞ்சவே  
அ. ஸட<sup>3</sup>லனி து<sup>3</sup>ரிதமுலனு தெக<sup>3</sup> கோஸி  
ஸார்வபௌ<sup>4</sup>ம ஸாகேத ராம (ப<sup>3</sup>ட<sup>3</sup>லிக)  
ச. பங்க(ஜா)ஸனுனி பரிதாபமு கனி  
பங்க(ஜா)ப்த குல பதிவை வெலஸி  
பங்க(ஜா)க்ஷிதோ வனமுன(கே)கி<sup>3</sup>  
ஜிங்கனு வதி<sup>4</sup>யிஞ்சி  
மங்கு ராவணுனி மத<sup>3</sup>முன(ன)ண்சி  
நி<sup>3</sup>ஸ்ஸங்குட<sup>3</sup>கு<sup>3</sup> விபீ<sup>4</sup>ஷ்ணுனிகி ப<sup>3</sup>ங்கா<sup>3</sup>ரு  
லங்க(னொ)ஸகி<sup>3</sup> ஸுருல ப்<sup>3</sup>ரோசின  
நிஷ்-களங்க த்யாக<sup>3</sup>ராஜுனி ஹ்ருத<sup>3</sup>யமுன (ப<sup>3</sup>ட<sup>3</sup>லிக)

களைப்புத்தீர பள்ளிகொள்வாய்யா

நெகிழாத (எனது முன்) வினைகளை அற வீழ்த்தி,  
உலகிற்கரசே, சாகேதராமா,  
களைப்புத்தீர பள்ளிகொள்வாய்யா

பங்கயத்திலமர்வோன் துயர் கண்டு,  
பங்கயத்திற்கினியோன் குல மன்னனாய் விளங்கி,  
பங்கயற்கண்ணியுடன் வனமடைந்து  
(பொன்) மானை வதைத்து  
கொடிய இராவணனின் செருக்கினையடக்கி,  
சங்கையற்ற விபீடணனுக்குப் பொன்  
இலங்கையினையளித்து, வானோரைக் காத்த  
களங்கமற்றோனே! தியாகராசனின் இதயத்தினில்  
களைப்புத்தீர பள்ளிகொள்வாய்யா

பங்கயத்திலமர்வோன் - பிரமன்  
பங்கயத்திற்கினியோன் - பரிதி  
பங்கயற்கண்ணி - சீதை  
சங்கை - ஐயம்

## Kannada

ಪ. ಬಡಲಿಕ ತೀರ ಪವ್ವಳಿಂಜವೇ  
ಅ. ಸಡಲನಿ ದುರಿತಮುಲನು ತೆಗೆ ಕೋಸಿ  
ಸಾರ್ವಭೌಮ ಸಾಕೇತ ರಾಮ (ಬ)  
ಚ. ಪಂಕ(ಜಾ)ಸನುನಿ ಪರಿತಾಪಮು ಕನಿ  
ಪಂಕ(ಜಾ)ಪ್ತ ಕುಲ ಪತಿವೈ ವೆಲಸಿ  
ಪಂಕ(ಜಾ)ಕ್ಷಿತೋ ವನಮುನ(ಕೇ)ಗಿ

ಜಿಂಕೆನು ವಧಿಯಿಞ್ಜಿ  
ಮಂಕು ರಾವಣನಿ ಮದೆಮುನೆ(ನೆ)ಣಚಿ  
ನಿಶ್ಯಂಕುಡಗು ವಿಭೀಷಣನಿಕಿ ಬಜ್ಜಾರು  
ಲಂಕೆ(ನೊ)ಸಗಿ ಸುರುಲ ಬ್ರೋಚಿನ  
ನಿಷ್ಯಳಂಕೆ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ ಹೃದಯಮುನೆ (ಬ)

### Malayalam

ಪ. ಐದಲಿಕ ತೀರ ಪವ್ವಳಿಞ್ಜಿವೇ  
ಅ. ಸದಲನಿ ದುರಿತಮುಲನು ತೆಗ ಕೊಸಿ  
ಸಾರ್ವಭೌಮ ಸಾಕೇತ ರಾಮ (ಬ)  
ಛ. ಪಂಕ(ಜಾ)ಸನುನಿ ಪರಿತಾಪಮು ಕನಿ  
ಪಂಕ(ಜಾ)ಪ್ತ ಕುಲ ಪತಿರೇ ರೇಲಸಿ  
ಪಂಕ(ಜಾ)ಕ್ಷಿತೋ ರನಮುನ(ಕೆ)ಗಿ  
ಜಿಂಕನು ರಧಿಯಿಞ್ಜಿ  
ಮಂಕು ಬಾರಗುನಿ ಮದಮುನ(ನೆ)ಗಡಿ  
ನಿಷ್ಯಾಂಕುಡಗು ರಿಶಿಷಗುನಿಕಿ ಬಜ್ಜಾರು  
ಲಂಕ(ನೊ)ಸಗಿ ಸುರುಲ ರೋಚಿನ  
ನಿಷ್ಯಳಂಕೆ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ ಹೃದಯಮುನೆ (ಬ)

### Assamese

প. বডলিক তীৰ পৰ্বলিঞ্চি  
অ. সডলনি দুৰিতমূলনু তেগ কোসি  
সার্বভৌম সাকৈত ৰাম (ব)  
চ. পংক(জা)সনুনি পৰিতাপমু কনি  
পংক(জা)প্ত কুল পতিৰে ৰেলসি  
পংক(জা)ক্ষিতো ৰনমুন(কে)গি  
জিংকনু ৰধিয়িঞ্চি  
মংকু ৰাৰগুনি মদমুন(নে)গডি  
নিষ্যাংকুডগু ৰিভীষগুনিকি বজ্জাৰু  
লংক(নো)সগি সুৰুল ৰোচিন  
নিষ্কলংক ত্যাগৰাজুনি হৃদয়মুন (ব)

## Bengali

- প. বডলিক তীর পবলিঞ্চবে  
অ. সডলনি দুরিতমুলনু তেগ কোসি  
সার্বভৌম সাকৈত রাম (ব)  
চ. পংক(জা)সনুনি পরিতাপমু কনি  
পংক(জা)প্ত কুল পতিবৈ বেলসি  
পংক(জা)ক্ষিতো বনমুন(কে)গি  
জিংকনু বধিয়িঞ্চি  
মংকু রাবণুনি মদমুন(ন)গচি  
নিশ্শংকুডগু বিভীষণুনিকি বঙ্গারু  
লংক(নো)সগি সুরুল রোচিন  
নিষ্কলংক অগরাজুনি হৃদয়মুন (ব)

## Gujarati

- પ. બડલિક તીર પવલિચ્ચવે  
અ. સડલનિ દુરિતમુલનુ તૈગ કોસિ  
સાર્વભૌમ સાકૈત રામ (બ)  
ચ. પંક(જા)સનુનિ પરિતાપમુ કનિ  
પંક(જા)પ્ત કુલ પતિવૈ વૈલસિ  
પંક(જા)ક્ષિતો વનમુન(કે)ગિ  
જિંકનુ વધિયિચ્ચિ  
મંકુ રાવણુનિ મદમુન(ન)ગચિ  
નિશ્શંકુડગુ વિભીષણુનિકિ બંગારુ  
લંક(નો)સગિ સુરુલ ઓચિન  
નિષ્કલંક ત્યાગરાજુનિ હૃદયમુન (બ)

## Oriya

- ପ. ବଡଲିକ ତୀର ପବଲିଚ୍ଚବେ  
ଅ. ସଡଲନି ଦୁରିତମୁଲନୁ ତେଗ କୋସି  
ସାର୍ବଭୌମ ସାକୈତ ରାମ (ବ)  
ଚ. ପଂକ(ଜା)ସନୁନି ପରିତାପମୁ କନି  
ପଂକ(ଜା)ପ୍ତ କୁଲ ପତିବୈ ବୈଲସି  
ପଂକ(ଜା)କ୍ଷିତୋ ବନମୁନ(କେ)ଗି  
ଜିଂକନୁ ବଧିୟିଚ୍ଚି  
ମଂକୁ ରାବଣୁନି ମଦମୁନ(ନ)ଗଚି  
ନିଶ୍ଶଂକୁଡଗୁ ବିଭୀଷଣୁନିକି ବଙ୍ଗାରୁ  
ଲଂକ(ନା)ସଗି ସୁରୁଲ ଓଚିନ  
ନିଷ୍କଲଂକ ଥାଗରାଜୁନି ହୃଦୟମୁନ (ବ)

ਚ. ਧਾਕ(ਯਾ)ਬਨੂਨਿ ਧਰਿਤਾਧਨੂ ਕਨਿ  
 ਧਾਕ(ਯਾ)ਯ ਕੂਲ ਧਰਿਥੈ ਖੇਲਬਿ  
 ਧਾਕ(ਯਾ)ਬਿਭੋ ਖਨਮੂਨ(ਕੇ)ਰਿ  
 ਯੰਕਨੂ ਖਪਿਯੋਬਿ  
 ਮਾਨੂ ਰਾਖ਼ਨੂਨਿ ਮਧਮੂਨ(ਨ)ਰਿ  
 ਨਿਗ਼ਨੂਕੁਭਰੂ ਖ਼ਿਯਾਬਨੂਨਿਕਿ ਬਯਾਰੂ  
 ਲਾਕ(ਨੋ)ਬਰਿ ਬੂਰੂਲ ਫ਼੍ਰਾਚਿਨ  
 ਨਿਯੰਕਾਨ ਚਪਾਰਾਯੂਨਿ ਬ੍ਰੁਧਮੂਨ (ਕ)

## Punjabi

ਪ. ਬਡਲਿਕ ਤੀਰ ਪਵਲਿਵਚਵੇ  
 ਅ. ਸਡਲਨਿ ਦੁਰਿਤਮੁਲਨੁ ਤੇਗ ਕੋਸਿ  
 ਸਾਰੂਭੋਮ ਸਾਕੇਤ ਰਾਮ (ਬ)  
 ਚ. ਪੰਕ(ਜਾ)ਸਨੁਨਿ ਪਰਿਤਾਪਮੁ ਕਨਿ  
 ਪੰਕ(ਜਾ)ਪਤ ਕੁਲ ਪਤਿਵੈ ਵੇਲਸਿ  
 ਪੰਕ(ਜਾ)ਕਿਸ਼ਤੋ ਵਨਮੁਨ(ਕੇ)ਗਿ  
 ਜਿੰਕਨੁ ਵਧਿਯਿਵਿਚ  
 ਮੰਕੁ ਰਾਵਨੁਨਿ ਮਦਮੁਨ(ਨ)ਣਚਿ  
 ਨਿਸ਼ੰਕੁਡਗੁ ਵਿਭੀਸ਼ਣੁਨਿਕਿ ਬਯਗਾਰੁ  
 ਲੰਕ(ਨੋ)ਸਗਿ ਸੁਰੁਲ ਬ੍ਰੋਚਿਨ  
 ਨਿਸ਼ਕਲੰਕ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਹ੍ਰਿਦਯਮੁਨ (ਬ)